

**АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Тарасевич Наталья Анатольевна, к.филол.н., доцент
Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина
Tarasevich Natalya Anatolyevna, PhD in Linguistics,
Brest State A. S. Pushkin University

Аннотация. Статья рассматривает проблемы перевода экономических текстов на русский язык, связанные с разнообразием единиц экономического дискурса, широким распространением аббревиатур неологизмов, безэквивалентной лексики, семантическими характеристиками соотносимых в английском и русском языке лексических единиц.

Ключевые слова: экономический дискурс, термин, аббревиатура, неологизм, безэквивалентная лексика

Экономические тексты сегодня – это один из наиболее быстро развивающихся дискурсов современности. Вследствие развития экономических связей расширяется и обогащается терминологическая база, используемая в различного вида документах, обзорах, законодательных актах, нормах и т. д. Таким образом, требуется всё большее количество специалистов, владеющих как экономическими знаниями, так и иностранными языками, навыками перевода. При этом необходимо

принимать во внимание, что экономические тексты относятся к одним из наиболее сложных примеров переводческой деятельности.

Сложность перевода экономических текстов объясняется наличием развитой терминологии, широко используемых аббревиатур, устойчивых, часто идиоматических, выражений, появлением новых номинаций и наличием безэквивалентной лексики. Сами экономические тексты можно разделить на несколько видов: документооборот банковских учреждений; планы, проекты и документы, связанные с ведением бизнеса; финансовые отчёты; документация, связанная с бухгалтерской отчётностью; документы, связанные с рынком ценных бумаг; аудиторские документы; деловая корреспонденция; экономические статьи; учебная и научная экономическая литература.

При переводе экономических статей переводчик сталкивается с определённым количеством трудностей. Одна из них связана с информативностью, которая связана с большим количеством терминологии, основанной на переосмыслении или расширении, а в некоторых случаях специализации значений общеупотребительной лексики, например, *interest* – процент, ставка, доля. Достаточно часто встречаются слова, которые могут оказаться так называемыми «ложными друзьями» переводчика, например, *academic* – в английском языке является именем прилагательным со значением «научный, учебный, академический», а созвучному имени существительному в русском языке соответствует *academician* в английском.

Характерным для экономического дискурса является использование страдательного залога глаголов, который имеет сложную структуру в английском языке и может переводиться разными вариантами, например, *is invested* – инвестируется, вкладывают, вложено, инвестировано.

Словарные единицы достаточно редко являются моносемантическими, для них свойственна многозначность. Задача переводчика – выявить наиболее подходящий лексико-семантический вариант. Например, *credit*, может употребляться в следующих значениях: 1) кредит, заём; 2) бухгалтерский кредит; 3) аккредитив; 4) доверие; 5) зачёт; 6) честь; *amount* соответствуют несколько русских эквивалентов: 1) сумма; 2) величина; 3) объём; 4) размер; *order*: 1) порядок; 2) приказ; 3) распоряжение; 4) ордер; 5) заказ. При этом, в двуязычных словарях часто не все английские финансовые и экономические термины имеют уже готовые и употребляемые аналоги в русском языке, поэтому при осуществлении экономического перевода необходимо тщательное изучение значения термина с помощью толкового словаря, а также анализ его употребления в разных контекстах, подбор наиболее подходящего эквивалента или описания. То есть переводчик должен владеть навыками концептуального перевода, для которого необходимы специальные знания на родном языке. Иными словами, если переводчик не обладает необходимыми знаниями в экономической области, то адекватный, т. е. успешный, качественный перевод вряд ли состоится.

Отдельно следует отметить перевод с английского языка однословных терминов, которым в русском языке соответствуют многословные термины. Например: *securities* – ценные бумаги; *maintenance* – техническое обслуживание; *proceeds* – денежные поступления; *research* – научные исследования; а также большое количество аббревиатур: *GDP (gross domestic product)* – валовый внутренний продукт, *IMF (International Monetary Fund)* – Международный валютный фонд, *CMV (current market value)* – текущая рыночная стоимость), *COD (Cash on Delivery)* – оплата при доставке.

Словарный состав языка является наиболее динамически развивающимся компонентом системы. Пополнение лексикона в области экономического дискурса продиктовано информационной революцией, распространением новых тенденций и изменений в экономической деятельности, появлением новых профессий, мировым экономическим кризисом, принятием новых законов. Возникает потребность в новых словах, которые семантически должны соотноситься с соответствующей тематической группой на основе предметно-содержательной общности.

Областью с наиболее значительным количеством неологизмов является общеэкономическая лексика. Так, например, для обозначения производителя, фирмы, торговой марки, которая утратила свои некогда ведущие позиции используется выражение *ghost brand*. От названия кампании *Uber*, которая разработала мобильное приложение для обслуживания клиентов сервисом такси, произошёл неологизм *Uberization*, т. е. подражание службе такси или использование аналогичной бизнес-модели.

Множество неологизмов связано с топонимикой. Например, обозначение экономического субъекта или рынка Китая с другой страной образовано стяжением основ по аналогии с *Brexit* –

Chindia, Cindonesia, Chermany, Chimerica, которые переводятся на русский язык полными названиями стран: Китай и Индия (китайско-индийский), Китай и Индонезия, Китай и Германия, Китай и США.

Интенсивному использованию сети Интернет обязаны аббревиатура *O2O*, обозначающая бизнес-модель, которая использует Интернет-ресурсы для привлечения потребителей в оффлайн учреждения компаний; *dot-commer* (от *.com*) – бизнесмен, ведущий коммерческую деятельность через Интернет и синоним шоп-туристу *trasumer*.

Сложность перевода неологизмов связана с отсутствием регистрации в словарях, необходимостью владения основными принципами словообразования, постоянным расширением семантической структуры лексических единиц.

Значительно более сложными для перевода являются неологизмы, образованные от ранее известных слов, которые приобрели совершенно новое значение. Так, термин *withholding tax*, который переводится как «с удержанием налога» на самом деле обозначает форму уплаты налога авансом, употребляется преимущественно в Америке и Канаде. Термин *blue chips* переводится как акции предприятий с крупным активом. Специалист брокер на Лондонской бирже – это *jobber*; *bid* – курс акции при продаже; *scrip* – сертификат, выдаваемый владельцам, которые ещё не полностью оплатили акции. В качестве отдельных примеров экономических новообразований можно привести следующие: *bureauclast* – человек, назначенный на должность в организацию или кампанию с целью её уничтожения; *balloonpayment* – при погашении займа неравномерными платежами: более крупный платёж, вносимый в момент истечения срока заимствования.

Современная лингвистическая парадигма всё больше склоняется к таким межязыковым и межкультурным направлениям развития языкознания, как лингвокультурология и лингвострановедение. Необходимость изучения происходящих языковых явлений в соотношении с когнитивной и кумулятивной функциями языка нарастает в связи с процессами информатизации, происходящими в современном обществе и неуклонным усилением процессов взаимной интеграции как непосредственно языков, так и культур разных народов. Эти процессы требуют выявления при переводе национально-культурной специфики отдельных языковых единиц и слов, так как именно они являются важнейшими значимыми единицами культуры и языка в целом. Нужно отметить, что безэквивалентная лексика занимает особое место среди так называемых пластов лексики, отражающих культурное маркирование [1, 92].

На данный момент сам термин и понятие «безэквивалентной лексики» существенно уточнены. Современными исследователями феномен лексической безэквивалентности определяется не только как слова, отсутствующие в другой культуре, – он также отождествляется с понятием слов-реалий или слов, отсутствующих в другой культуре или другом языке, которые нельзя перевести.

Известны две основных группы безэквивалентных экономических терминов.

1. Термины, которыми обозначаются временно отсутствующие явления в системе экономических понятий в русском языке, к примеру: *valuation allowance*, что означает оценочная корректировка или стоимостная поправка, *custodian* – банк, который управляет чужими капиталами, или финансовый институт.

2. Термины, которые обозначают недавно проникнувшие в экономическую действительность явления, при которых причиной безэквивалентности становится тот факт, что ещё не сформированы определённые категории в языке перевода – в его понятийно-терминологической системе.

В качестве примеров можно привести термин *parent holding*, обозначающий акции, которые находятся в собственности самой материнской компании, а также термины *mortgage backed liability*, обозначающие обязательства, которые обеспечены залогом недвижимости, имеющим ипотечное покрытие, а также *dilutive securities*, обозначающих ценные бумаги, «разводняющие» капитал, или *termination income benefit*, что переводится как денежное пособие, выплачиваемое только после истечения непосредственного договорного срока действия, кроме того, это и термин *group voting* – так называемые голосующие акции, принадлежащие компании.

При переводе безэквивалентных терминов используются калькирование или же описательный перевод, а также транслитерация или транскрипция.

Транскрипцию наряду с транслитерацией используют в качестве квазибеспереvodных методов в передаче терминов, при этом сам перевод заменяется заимствованием при транскрипции звуковой, а при транслитерации – графической формы слова для передачи значения в переводящий

язык из исходного. Например, *outsourcing*, используемый в экономике в значении привлечения услуг других организаций, т. е. заключение с ними субдоговора на выполнение определённого типа работ нет пока соответствующего эквивалента в русском языке, поэтому переводится оно как *аутсорсинг* с применением приёма транскрипции.

Таким образом, адекватность, т. е. качество перевода статей экономического дискурса зависит от уровня владения специальным регистром двух языков, английского и русского, а также профессиональными приёмами лингвистического и культурного анализа лексико-грамматических единиц.

Список использованных источников

1. Иванов, А. О. Безэквивалентная лексика / А.О. Иванов. – СПб : Типография издательства СПбГУ, 2006. – 200 с.
2. Нурмагомедова, А. Н. Неологизмы в экономическом дискурсе / А. Н. Нурмагомедова // Вестник науки и образования, 2019. – № 11(65). – С. 47-50.